CRÉATION • CONCERTS • STAGES • SPECTACLES • EXPOSITIONS

erro biko festi bala

FESTIVAL 2013

ITSASU • ITXASSOU

EUSKAL HERRI
LA RÉUNION
OCCITANIE
TURQUIE
EUROPE DE L'EST

UZTAILA
18 > 21
JUILLET

LOUIS SCLAVIS BEÑAT ACHIARY ANDRÉ MINVIELLE
CHRISTINE SALEM OKSIT PAPANOSH LIONEL SUAREZ
ARTICHAUT ORKESTRA JEANNE ADDED MIXEL ETXEKOPAR
JULEN ACHIARY CHRISTINE MARTINEAU J. MIXEL BEDAXAGAR

www.errobikofestibala.fr

06 33 72 55 53

OSERA-T-ON REVER ET INVENTER L'AVENIR ?
MENTURATUKO OTE GIRA ETORKIZUNAREN SORTZERA

Le monde n'en finit pas de craquer... où sont les antidotes pour imaginer un autre avenir ? Les cerises partagées, la solidarité, l'amour sont les trois messages lancés par Manex, Aixa, Joan et Lili, 4 personnages de la pastorale « Gerezien denbora » écrite par Itxaro Borda... Cela peut sembler dérisoire mais pourtant la voie, par eux est tracée. Ezkandrai donnera cette pastorale en 2014, mais déjà cette année le 18ème Errobiko Festibala tentera d'apporter sa pierre et son pain... avec l'histoire des Forges de l'Adour, le chant des bergers, les « voix d'Itxassou » célébrant les rebelles de l'amour et de la justice qui résonnent encore... Artistes du Tout-Monde, basques, gascons, toulousains, le Maloya de l'Ile de la Réunion, le jazz libre, la musique klezmer pour faire danser la vie, l'espoir dans le cœur...
Ongi etorri à tous les gourmands de la vie !

Beñat Achiary

Gerezien denbora,
Le temps des cerises

Maiatz beteko lanbro artean,
harrotu dira gerezitzeak,
arropa zuritan,
bazter orotan esperantzaren,
lili ederrak ireki dira.
Maiatz beteko lanbro artean
harrotu dira gerezitzeak.

Itxaro Borda



JB Clement olerkaria oroituz

© Cristian Martinez

LE MOT DU MAIRE



ITSASU est un village qui, le temps d'un festival, se métamorphose littéralement en un creuset d'influences et de cultures...
Notre village, bien que fort de ses traditions, a fait le pari ambitieux en 1996 d'accompagner Beñat ACHIARY et l'association Ezkandrai dans une aventure humaine, artistique, culturelle qui aujourd'hui se poursuit encore et nous ravit.
ERROBIKO FESTIBALA est un voyage vers les autres : autres gens, autres cultures, autres expressions artistiques, autres horizons... C'est un voyage où personne ne reste à quai pour peu que la curiosité, le plaisir de la découverte, le partage, le besoin d'aller vers l'autre, le goût du beau et l'envie du différent... nous animent.
La pastorale « Gerezien Denbora » - « Le temps des cerises » annoncée pour 2013 sera finalement donnée en 2014... qu'à cela ne tienne, les organisateurs nous ont cette année encore préparé un programme où chacun trouvera sans nul doute le goût pétillant de la vie.
Découvrons, partageons et prenons ces instants de bonheur simple...

Le Maire, Roger Gamoy

NOUS REMERCIONS toux ceux qui...
aux côtés de l'Association Ezkandrai, par leurs encouragements, les soutiens financiers publics (Conseil Général, Conseil Régional d'Aquitaine, Drac), l'Institut Culturel Basque, les soutiens privés, les aides et les services de toutes sortes, en commençant par les municipalités d'Itsasu, de Cambo et les associations locales, jusqu'aux très nombreux bénévoles, artistes, techniciens...
toux ceux qui ont permis que se tienne ce **18ème Errobiko Festibala**.
Nous les invitons tous à goûter aux fruits de ce travail !
Maite Etxemendi-Axiari

JEUDI 18 JUILLET
UZTAILAREN 18-AN ORTZEGUNEAN

17H CONFÉRENCE - SPECTACLE À SANOKI

Nelson Mandela, au nom de la liberté…
toute une vie contre l'apartheid en pratiquant la non-violence… 27 ans de prison… 1er président noir d'Afrique du sud… prix Nobel de la Paix…
En cette « Journée internationale NM », l'historien **Amzat Boukari-Yabara, Pierre-François Tret** de Terre et Humanisme, **Juan Gorostidi, Juan Cruz Igerabide, Maurice Rebeix, Gabi Mouesca, Peio Dospital** nous parleront de cet homme exceptionnel.

Musique et danse avec **Jean-Ch. Irigoyen, David Holmes, Beñat Achiary, Hamid Ben Mahi.**


Nelson Mandela


© DR
Christine Martineau

19H INAUGURATION DU FESTIVAL & DE L'EXPOSITION À SANOKI

Autour des peintures de **Jean-Pierre Comte,** avec les organisateurs, les artistes du festival, les élus, le public… Hommage au sculpteur **Kely**.

Apéritif offert par les hôteliers d'Itsasu.

20H RESTO D'ATHARRI

21H30 SPECTACLE À ATHARRI

LARROSA SALBAIAK (LES ROSES SAUVAGES)

Le trio, **Beñat ACHIARY** chant, **Michel QUEUILLE** piano, **Julen ACHIARY** percussions et chant.
Musiques de danses endiablées, joyeuses, blues, la musique de ce trio a ce parfum entêtant et subtil des roses sauvages et la force tellurique du jazz. Voix, chants libres, piano aux couleurs magnifiques, percussions habitées par l'Afrique et le jazz, ils accueillent **Christine MARTINEAU** violon alto, chant, **Louis SCLAVIS** un des géants européens du jazz, sax, clarinette, **Hamid BEN MAHI** danseur hip hop, chorégraphe de la Cie Hors Série.


© Cristian Martinez
Julen Achiary


Mephisto
Louis Sclavis

PAPANOSH

La musique de ce quintet à l'énergie débordante est faite de jazz et de musiques traditionnelles de l'Europe de l'est… Une liberté joyeuse émane de cette musique qui mène irrésistiblement à la danse. **Papanosh** est un quintet de jazz dans la tradition de ces musiciens libertaires qui habitent littéralement leur musique.

« Jazz migrations » qui œuvre depuis 12 ans pour la création et la diffusion des jeunes musiciens de jazz, les a sélectionnés dans sa tournée 2013 comme l'un des meilleurs groupes actuels.
La musique populaire, trépidante de l'est, mâtiné de jazz ! Un groupe volcanique, exaltant… vous ne pourrez résister, vous êtes pris par leur joie.

Quentin GHOMARI, trompette, **Raphaël QUENEHEN**, saxophones, **Sebastien PALIS**, accordéon, **Jérémie PIAZZA**, batterie, **Thibault CELLIER**, contrebasse


© Papanosh
Papanosh

17.ETAN MINTZALDI - IKUSGARRIA SANOKI SALAN

Nelson Mandela, libertatearen izenean…
Apartheid politika edo arrazazko bereizkeriaren kontra bortizkeriarik ezaren bideak harturik, hainbeste urte preso pasaturik, hego Afrikakonoek hautatu dute presidenta izaiteko… ohiz kanpoko gizon hunen bizia, pentsamoldea eta esperientzia aipatuko ditugu, **Amzat Boukari-Yabara,** historialari, **Pierre-François Tret** (Terre et Humanisme), **Juan Gorostidi, Juan Cruz Igerabide, Maurice Rebeix, Gabi Mouesca, Peio Dospital** mahai-inguruko mintzailariekin.

Dantza eta musika **Jean-Christian Irigoyen, David Holmes, Beñat Achiary** eta **Hamid Ben Mahirekin**.

19.ETAN ERROBIKO FESTIBALA ETA ERAKUSKETEN ESTRENALDIA SANOKI SALAN

(**J. Pierre Comte**) antolatzaile, artista, hautetsi eta publikoarekin… Omenaldia **Kely** zizelkariari.

Aperitifa Itsasuko ostalerek eskainirik.

20.ETAN ATHARRIKO OSTATUAN

21:30 IKUSGARRIA ATHARRIN

LARROSA SALBAIAK

Beñat ACHIARY kantua, **Michel QUEUILLE** pianoa, **Julen ACHIARY** perkusioak eta kantua : euskal kantuak, dantzaren musikak, konposizio berriak… kolore salbaiez josiriko musika poetikoa…
Ohidurazko kantuen libertate sakona beti atxikiz gogoan eta bide berriak zabalduz, euskaldun eta kanpoko musikari hauek zinez ederki kuruzatzen dituzte euskal soinu ta erritmoak Afrikako eta jazz musikaren soinu ta erritmoekin… Heiekin gomitatuz **Christine Martineau** arrabitari-kantari famatua eta Europako jazz munduko klarinetista handienetakoa den **Louis Sclavis**, alegerazko piai hunkigarri batean eremaiten gaituzte… blues giro batetik alai giro batzuetarat… dudarik gabe, hitzordu zoragarri bat !

PAPANOSH

Boskote hunen energiak Ekialdeko Europako jazzaz eta musika tradizionalaz gainezka egiten du… Gozamenezko libertate batek dantzara bultzatzen gaitu, iharduki ezinik.

Musikari libroen ohidura segituz, zinez musika dute heien baitan eta kartsuki jotzen dute, publikoari berotasuna pasaaraziz.

Musika judua, oraiko musika, hirietako soinuak, xorien kantuak… gure XXI. mendekoa dugu **Papanosh** taldea!

Aurten, **Jazz migrations** elkarteak egungo talde hoberenen artean hautatu du. Etzazula gal !

EZKANDRAI
Crédit Mutuel LA banque à qui parler www.creditmutuel.fr
COMITÉ DÉPARTEMENTAL DU TOURISME BÉARN-PAYS BASQUE
L'ATALANTE CINÉMA
AGORILA Productions Disks www.agorila.com

SAMEDI 20 JUILLET
UZTAILAREN 20-EAN LARUNBATEAN

10H CONFÉRENCE-SPECTACLE À ELIZALDIA, REPLI À SANOKI

Les chants de bergers

Beñat Achiary anime une discussion sur la vie et les chants de bergers avec **Mixel Etxekopar** et **Jean-Mixel Bedaxagar**. Chanteurs et chanteuses de Soule, acteurs et actrices de la future pastorale urbaine « Gerezien denbora-Le temps des cerises », et **Mizel Theret** qui danse le monde des bergers.

13H REPAS À ELIZALDIA repli à Atharri

14H30 CAFÉ ZABALIK (voir page 6)

14H45 SIESTE MUSICALE

Sous les chênes de Zabaloa

15H30 ITINÉRANCES DES LIEUX DITS

à Elizaldia, puis sur les chemins, pour finir dans la grange de Zabaloa. **(voir page 6)**

15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS (voir page 6)

17H AU PRÉ DES ARTISTES...

(voir page 6). Scène extérieure Atharri

18H Partie de pelote au fronton

19H Sauts basques à Atharri

Apéro et repas

21H30 VOYAGE ENTRE DEUX RIVES DE L'EUROPE À L'ORIENT À ATHARRI

MAKILARI d'Itxassou
OKSIT, le son de la Turquie

Né à Istanbul de la complicité de musiciens turcs et français qui viennent des rives du Bosphore… La rumeur des tavernes et des clarinettes irisée de folie urbaine, la voix déchirante des bardes asik des campagnes qui chantent le départ et l'absence, les rythmes des danses frénétiques… C'est la musique urbaine d'Istambul, éprise de liberté.
Eléonore FOURNIAU, voix, vielle à roue, saz, **Nicolas NAGEOTTE**, clarinettes, saxophone baryton, doudouk, **Romeo MONTEIRO,** percussions.

ARTICHAUT ORKESTRA

5 musiciens magnifiques qui nous offrent une musique Klezmer d'Europe de l'est, organique et charnelle, une grande bouffée de lyrisme et d'énergie vitale. Doté de la force du rock et de l'imprévisibilité du free…Brûlant, émouvant, gai, à fleur de cœur !
Camille ARTICHAUT : clarinette, **Pierre-Emmanuel ROUBET** : Accordéon / Voix, **Sébastien RIDEAU** : Guitare électrique, **Frédéric PETITPREZ** : Batterie

BIG BAND : pour finir le festival en beauté et en joie, les musiciens basques rejoignent **Oksit** et **Artichaut**… place à la danse !



Jean-Mixel Bedaxagar





Mathieu Lebrun



Oksit



Artichaut

10.ETAN MINTZALDI-IKUSGARRIA ELIZALDIAN ATERBEA SANOKIN

Artzainen kantuak, Beñat Achiarik gidatuko du mintzaldi hau artzainen kantueri buruz…**Mixel Etxekopar** eta **J. Mixel Bedaxagar** gomitaturik. Xiberoako kantari batzu, heldu den urteko "Gerezien denbora hiri pastorala" prestatzen ari diren antzerkilari zonbeit… eta **Mizel Theret** dantzaria artzainen munduan.

13.ETAN BAZKARIA ELIZALDIAN aterbea Atharrin

14:30.ETAN KAFEA ZABALIK Elizaldian

14:45.ETAN PAUSA MUSIKALA

15:30.ETAN IBILBIDE ARTISTIKOAK

Iehenik Elizaldian, gero bidexketan, Zabaloako bordan finitzeko. **(egitaraua 6.orrialdean)**

15.ETAN HAURREKIN OIHANETAN IBIL GAITEN

(egitaraua 6.orrialdean)

17.ETAN KONTZERTUAK ARTISTEN PENTZEAN ATHARRIN

Hitzordu eder bat hemengo eta kanpoko musikarientzat… eta entzuleentzat ! **(egitaraua 6.orrialdean)**.

18.ETAN Pelota partida plazan

19ETAN Euskal jauziak Atharrin

Aperitifa eta afaria

21:30ETAN EUROPA TA EKIALDEKO BI HEGIEN ARTEAN ATHARRIN

Itsasutik zuzenean ! Makilariak.

OKSIT... Turkiko soinua

Oksit-ekin, Turkiaren soinuan sartzen gira : hiri handietako ostatu eta klarineten zurrumuruan, erbestea kantatzen duten baserrialdeko asik kantarien abots urragarrietan, su-ta-karrezko dantzaren erritmoetan sartzen…

ARTICHAUT ORKESTRA

Hats berri bat ! bortz musikari handi horiek, lirismo eta bizi-energiaz beteriko musika Klezmer organiko eta sentsual bat eskainiko daukute… Kartsu, alegera, bihotz bero! Eki aldeko Europatik etortzen zauku musika klezmer hori, juduen auzoetatik… amodioak, ezteiak, itxurak, ixiltasunak, egun guzietako kuraiak, irriak, negarrak, jokoak, alaitasunak …kondatzen dauzkigute… eta biziko indarrak sorarazten…

BIG BAND festibala bururatzean, Toulouse eta Euskal Herriko musikariek bat eginen dute Atharriko publikoaren dantzarazteko...

France Bénévolat
Sokoa
ZBK ZUBIKOA MANAGEMENT
S.A.R.L. NIVELEC
64310 St-Pée-sur-Nivelle
Tél. : 05 59 23 93 44
Musikolha!

VENDREDI 19 JUILLET
UZTAILAREN 19.AN ORTZIRALEAN

10H CONFÉRENCE-SPECTACLE À ELIZALDIA

« Les nouvelles voix d'Itxassou » avec Francis Marmande, journaliste et écrivain. En écho au magnifique disque de chants de liberté produit par Jean Rochard / Nato en 1990 (avec **Tony Coe, Mariane Faithfull, Ali Farka Touré, Beñat Achiary…**) s'élèvent les chants de **Jeanne Added, Joseba Irazoqui, JMixel Bedaxagar, Fereydoun**… avec le danseur **Hamid Ben Mahi**. Présentation du livre de **Francis Marmande** « Qu'est-ce que le jazz ? » illustré par **Danièle Loisel**.

13H RESTO D'ATHARRI

Rencontres et partage, repas du festival.

14H CAFÉ ZABALIK & ITINÉRANCES DES LIEUX DITS (voir page 6)

15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS... (voir page 6)

17H AU PRÉ DES ARTISTES...

Scène extérieure à Atharri, scène ouverte à la création musicale en Pays Basque, avec des artistes locaux… et d'ailleurs. **(voir page 6). ENTRÉE LIBRE**

18H Rencontre avec le peintre Jean-Pierre Comte et Jean-François Larralde

19H APÉRO ET REPAS À ATHARRI

21H30 DANS LA FORGE DES CHANTS À ATHARRI

ANDRÉ MINVIELLE & LIONEL SUAREZ

Imaginez une voix d'une agilité, d'un humour, d'un swing ahurissant et à ses côtés un des meilleurs accordéonistes actuels… et vous aurez ce duo, un délice, vous allez rire, danser, vous émerveiller, être rempli de bonheur.
Valses déjantées, chansons tendres, impros qui font rire aux éclats. Toutes les musiques du monde se bousculent sous les doigts de cet accordéoniste fantastique, dans les langues et les chants rebelles d'un des plus grands chanteurs de jazz actuels… occitan du Tout-Monde.

CHRISTINE SALEM, Ile de La Réunion

Quand les vibrations de l'Afrique s'emparent du maloya… tout le corps résonne et danse… on se sent habité par les ancêtres, et renaître dans la joie profonde d'une danse et d'un chant qui parle à la terre mère.
Un Maloya noir comme l'ébène. Une voix très grave dans un corps de femme, des textes ensauvagés par des musiques de transe qui mettent les corps en danse. Elle est, avec Danyel WARO, une des plus grandes voix du Maloya, cette musique héritière du chant des esclaves… Une artiste extraordinaire qui suit une voie singulière, rétive à toute forme de compromis, rebelle par nature, insoumise par culture, marquée par un besoin absolu de liberté.



Hamid Ben Mahi



Promenons-nous dans les bois



David Holmes et JC Irigoyen



Andre Minvielle et Lionel Suarez



Christine Salem

10.ETAN MINTZALDI-IKUSGARRIA ELIZALDIAN ATERBEA SANOKIN

«Itsasuko ahots berriak» Francis Marmandekin (kazetari eta idazlea)... 1990.en urtean Nato argitaletxeak ateratu zuen diskaren oiharzun bat bezala… amodiozko eta iraultza kantuak betikoak ditugu munduko herri guzietan eta gaur Itsasun bilduak diren kantari eta musikariek berpizten dituzte… Kantuak eta dantza…

13.ETAN ATHARRIKO OSTATUAN BAZKARIA

Usaian bezala giro goxo batean, mendien aintzinean elkarrizketak segitzeko… mahain on baten inguruan.

14.ETAN FESTIBALEKO ARRATSALDEAK KAFEA ZABALIK ETA IBILBIDE ARTISTIKOAK

(egitaraua 6.orrialdean)

15. ETAN HAURREKIN OIHANETAN IBIL GAITEN

(egitaraua 6.orrialdean)

17.ETAN KONTZERTUAK ARTISTEN PENTZEAN ATHARRIN

Hitzordu eder bat hemengo eta kanpoko musikarientzat… eta entzuleentzat !
SARTZEA URRIRIK (egitaraua 6.orrialdean).

18.ETAN Topaketak Jean-Pierre Comte eta Jean-François Larraldekin margo lanen inguruan

19.ETAN APERITIFA TA AFARIA ATHARRIKO OSTATUAN

21:30.ETAN KANTUEN AROZTEGIAN ATHARRI SALAN

ANDRÉ MINVIELLE & LIONEL SUAREZ

Irudika zazue ! **Dédé Minvielle**… zalutasun handiko abotsa… harritzekoak diren erritmo ta swinga… beti bere umore alaiarekin… eta berarekin **Lionel Suarez** oraiko eskusoinulari hoberenetako bat, zinez zoragarria ! Mundu-Oroko okzitaniar bikote gaitza bat !

CHRISTINE SALEM, La Reunion ugartea

Afrikako dardara senditzen da Maloya musika hortan… ebanoa bezain beltza den Maloya… gorputz osoa bera dantzan sartzen da… arbasoak urbil ditugu… Ama Lurrez beteak diren kantu eta dantza hauekin berpizten gira bozkario sakon batean…
Emazte baten botz aphal hunek eta bere hitz salbaiek gorputzak bultzatzen dituzte dantzara.
Danyel WAROrekin batera, **Christine SALEM** dugu Maloyako ahots handienetakoa, esklaboen musika eta kantuen ondokoa… Ohidurazko musika egiten duena, bainan segur ohiz kanpoko artista!

JP MUSIQUE
Tél. : 05 59 63 56 44
LA CAVE IROULEGUY
MVC DU POLO BEYRIS
Bureautique Informatique seb Les Solutions Adaptées
Z.A.C. du Golf Bassussary
05 59 52 26 06
RENAULT
Garage Etchegaray
LARRESSORE
05 59 93 04 37

LES APRES-MIDIS DE VENDREDI 19 ET SAMEDI 20 JUILLET

14H CAFE ZABALIK... GRATUIT

Pour commencer autour d'un café une après-midi d'exploration poétique.
Ouvert à tous, à toutes les langues, à la musique, à la danse et au chant, à ceux qui aiment lire et entendre lire. (Repli prévu en cas de pluie).

VENDREDI 19 JUILLET 2013

sous le figuier – Le Cercle des Cerises / Gerezien üngürü. De **Jean Jaurès à Jean Pitrau**, en passant par **Rosa Luxembourg**, **Edouard Glissant, Serge Pey, Itxaro Borda ou Mahmoud Darwich,** un cercle de poésie pour ensemble enfourner quelques bûches, souffler sur les braises et croquer dans le temps des cerises…

SAMEDI 20 JUILLET 2013

à Elizaldia – Le Cercle Pastoral / Üngürü ta aldikatzia. « Voir la montagne, ne plus voir la montagne, revoir la montagne» (Proverbe chinois). Avec **WOUDI** (groupe d'improvisation musical), **Marc Lafaurie** (poésicien), **Emmanuelle Troy** (chant, flûte, saz), **Rose Eliceiry** (poésie), **Haydar Iscen** (chant Kurde et saz), **Meryl Marchetti** (déparleur), **Samir Elook** (impro-viseur)…

15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS

Balades musicales avec les enfants sur les sentiers et collines d'Itsasu, préparées par **J.Christian Irigoyen** avec un atelier de jeunes… chant avec **Elisabeth Hermil**, marionnettes **Mekapanik**, **Philippe Solal** qui parle si bien des arbres et de la nature, musiciens du festival…

15H30 A 17H ITINÉRANCE DES LIEUX-DITS... GRATUIT

« Vous raconteriez ces histoires à un vieux bâton, il reprendrait racines et feuilles… » Henri Michaux.

VENDREDI 19 JUILLET 2013

15H30 Non tantum... Sed etiam dans le jardin avec **Pascale Fauveau** (voix et flute) et **Marc Lafaurie** voix.
« Non seulement avec les mots, le chant, et la musique… mais encore avec les zigomatiques et… l'oeil. »

16H Le fait insurrectionnel forestier dans la forêt avec **Matthieu Lebrun** (saxophone) et **Meryl Marchetti** (déparleur), un duo d'impro-poétique anarcho-librettiste.

16H30 Le forgeron dans la grange avec **Christine Martineau** (violon alto), **David Holmes** (clarinette) et **Fabien Nogué** (poésicien). Création sur la plume-enclume de Arthur Rimbaud un 20 juin 1792



Emmanelle Troy

SAMEDI 20 JUILLET 2013

15H30 Kantua zuhaitz pean à Elizaldia avec **Jean-Michel Bedaxagar** (chant). « Je n'entends ma voix que si la forêt se vide de moi et que je me vide du silence de la forêt ! » (Mahmoud Darwich).

16H Baies sauvages sous la glycine avec **Ludovic Ben Ahmed** (chant et guitare) et **Matthieu Lebrun** (saxo) : chansons, comme « des bâtons qui se mettent en cercle pour faire le chemin où nous passons » (Serge Pey).

16H30 Entre les cheminées de l'Univers dans le pré avec **Rose Eliceiry** (poésies) et **Léo Rathier** (guitare électrique). Une rencontre transatlantique entre une langue québecquoise pimentée, et un son toujours au bord de l'autre.

17H A 19H30 AU PRÉ DES ARTISTES... GRATUIT

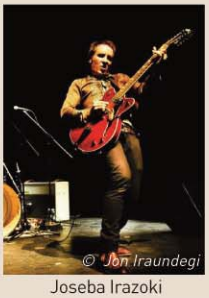
Concerts sous chapiteau à Atharri, Là s'inventent des spectacles, se nouent des rencontres, s'avivent les curiosités, s'affirme l'écoute des formes neuves… scène extérieure à Atharri, ouverte à la création musicale en Pays Basque, avec des artistes locaux… et d'ailleurs. Musiques hors-norme, hors des sentiers battus, improvisées… Cette année, pour vos oreilles curieuses, Marie Dubroca et Catherine Luro nous offrent un programme qui oscillera entre solos, duos et trios…

VENDREDI 19 JUILLET 2013

• **Joseba Irazoki** guitare électrique, acoustique et voix. Il s'est affirmé il y a quelques années comme auteur compositeur interprète. Un guitariste et chanteur fin, imaginatif, à la fois doux et fougueux en duo avec **David Holmes**, un des meilleurs batteurs anglais actuels.

• Solo **Christine Martineau** violon alto, voix. Action musicale en un solo dédoublé : où s'arrête la voix de l'instrument, où commence la voix humaine ? Fusion de timbres, discours parallèles ou dissociés, paysages croisés . Les sons se démultiplient, phonèmes et mots traversent, avec comme outils la matière du bois, des cordes du souffle, et la lumière du chant au sortir d'une polyphonie renouvelée.

• Duo la chanteuse et bassiste **Jeanne Added** et la multi instrumentiste **Marielle Chatain.** Un duo contrasté composé de Jeanne la brune au chant et à la basse et Marielle la blonde à la batterie mais aussi aux claviers et au saxo. Voix rauque et rythmes parfois obsédants, les morceaux sont d'une indéniable efficacité. Un beau duo rock aux accents de blues, deux musiciennes très engagées dans leur thématique et dans leur son.



Joseba Irazoki



Jeanne Added
et Marielle Chatain

SAMEDI 20 JUILLET 2013

• Le saxophoniste **Matthieu Lebrun** en solo se dessine un univers sonore en constante expansion. Les sons de ses saxophones, tantôt bruts, tantôt très tendres, nous racontent une histoire et nous invitent à son voyage poétique. Un musicien à découvrir absolument !

• Le **trio MOBEMBO** avec **Julen Achiary** percussions chants, **Fred Faure** percussions chants, et **Rebecca M'Boungou** danse et chant.. Le ngoma tambour traditionnel du Congo Brazzaville, à la fois chaud et puissant…est porteur de la parole de la panthère, de la forêt, de la terre… Initiés par des maîtres tels que Hyacinte Massamba, ces jeunes percussionnistes talentueux se sont imprégnés de cette musique et la partagent dans une complicité trépidante et joyeuse! La danseuse et chanteuse Rébecca M'Boungou complète l'équipée…

• Duo **Marc Lafauri**e comédien, **Mixel Etxekopar** oiseaux et autres souffles basques. Ils se connaissent certes, mais ils ne se sont encore jamais vraiment rencontrés ! Ils le feront, sous les regards complices et l'écoute attentive des festivaliers. Ils n'auront rien préparé de cette rencontre ! Chacun porte des mondes qui semblent si différents.

4+3
evasion montagne eaux vives
05 59 29 31 69
ITSASUKO OSTALERAK
Ongi Etorri
Les cafetiers-restaurateurs -hôteliers d'Itxassou vous souhaitent la bienvenue
Hertz
Intermarché

DIMANCHE 21 JUILLET
UZTAILAREN 21-AN IGANDEAN

10H MARCHE POÉTIQUE

RDV à la garderie pour la marche poétique du Mondarrain suivie d'un pique-nique...

Horizons géopoétiques pour concerts, danse, théâtre, pique-nique… A la fin du festival, sur Arranomendi, au carrefour des vents, avec ses rochers et ses hêtres magiques devant le grand océan, ce sera à nouveau le lieu de la poésie, de la célébration des langues, d'une parole et d'une musique libres… Tenue de randonnée, chaussures de marche, pique-nique, eau…



10.ETAN ARRANOMENDIKO IBILALDI POETIKOA

Aurten ere laugarren egun bat antolatzea mendi aldean deliberatu dugu, handik olerkiak eta kantuak hegalarazteko… musikariak, poetak, dantzariak, ikerlariak, gazte ta helduak, denak elgarrekin izanen gira, hitz libre bat ospatzeko. Ez ahantz jatekoa ta edatekoa bakotxak ekarri behar duela…

Hitzordua goizeko 10etan, Itsasuko haurtzaindegian mendian ibiltzeko ongi prestaturik.

STAGES • IKASTALDI • ATELIERS

VOIX ET CHANT

Du 15 au 18 juillet à Itxassou

avec David Goldsworthy du Roy'art théâtre et Beñat Achiary artiste-professeur de musiques traditionnelles… Dans la voie de l'enracinement et de l'ouvert au monde, entre chant traditionnel et improvisation, chant, souffle, créativité… Infos : **06 13 13 10 88**

DANSE, CORPS ET PAYSAGE

Du 15 au 20 juillet à Macaye et Cambo

avec Frank van de Ven, danseur venant d'Amsterdam, espace révélé par la danse… Ateliers en pleine nature et en salle.

Infos : **00 31 20 68 42 568** ou **frank.bwa@xs4all.nl**

BIBLIOTHEQUE NOMADE

Un espace de lecture pour tous au bout du pré d'Atharri, à côté des cerisiers, en écho aux créations des artistes venus au festival… Le samedi à 19H30 photo-maton musical avec le groupe d'improvisation WOUDI.

ENTRÉE LIBRE



GLANEURS DE NATURE

Du 13 au 17 juillet 2013

Marche en montagne et découverte du pouvoir des plantes avec Michel Borrel, pyrénéiste ariégeois lumineux qui nous fait partager nos intimités avec la nature au cours d'une randonnée de 5 jours.

Infos : **06 33 72 55 53**

ATELIERS TRANSARTISTIQUES :

L'Orientation des Rêves
Les Mercredi 17 juillet, Jeudi 18 juillet
de 10h à 13h, rendez-vous à 9h45 à Atharri

Pour enfants, adolescents et adultes avec à la participation d'artistes de la région pour des balades, peinture, rencontres, tissage, contes, écriture, jardinage, sculpture, musique.

Le mercredi : la Caravane des Rêves à la recherche d'Oasis en Itxassou. pour glaner odeurs, sons, images, mots végétaux…

Le jeudi : sur le pré d'Atharri, à l'aide des matériaux récupérés la veille ce sera le moment dédié à la fabrication.

Infos : **06 84 16 38 99**

INFOS FESTIVAL & BILLETTERIE

INFOS FESTIVAL

06 33 72 55 53 • www.errobikofestibala.fr

Office de Tourisme de Cambo : 05 59 23 70 25

Accueil du festival : garderie d'Itxassou : 05 59 29 30 53

POINTS DE VENTE ANTICIPÉE

ITXASSOU	Mairie (avant et pendant)	05 59 29 75 36
	Garderie (Accueil du festival)	05 59 29 30 53
BAYONNE	Office de tourisme	0820 42 64 64
	Elkar	05 59 59 35 14
	Librairie de la rue en pente	05 59 25 62 47
BIARRITZ	Bookstore	05 59 24 48 00
	Librairie Eki	05 59 24 79 64
	Librairie Le Festin Nu	05 59 24 96 39
CAMBO	Office de tourisme	05 59 29 70 25
ST-JEAN-DE-LUZ	Office de tourisme	05 29 26 03 16
ST-JEAN-PIED-DE-PORT	Librairie Kukuxka	05 59 37 31 07

BILLETTERIE

Replis assurés en cas de pluie

ERROBIKO FESTIBALA 2012	TARIF NORMAL (sur place)	TARIF RÉDUIT achats anticipés, chômeurs, étudiants...	JEUNES (12 à 16 ans)	ENFANTS (-12 ans)
1 CONCERT/SPECTACLE DE SOIRÉE	16 €	13 €	9 €	GRATUIT
PASS FESTIVAL	39 €	30 €	20 €	GRATUIT
BALADES MUSICALES	5 € ET TARIF DE GROUPE			
CONF./SPECTACLES CONCERT APRÈS-MIDI ITINÉRANCES CAFÉ ZABALIK AU PRÉ DES ARTISTES	GRATUIT	GRATUIT	GRATUIT	GRATUIT

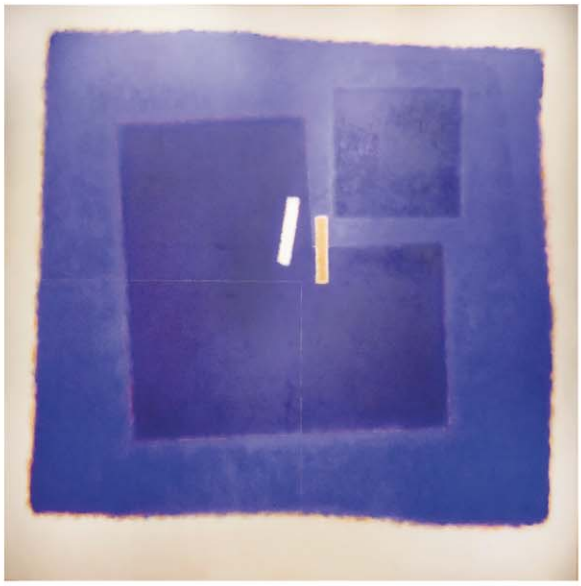
BarraBarra! · France Musique · France Bleu Pays Basque · France 3 Euskal Herri Pays Basque · Sud Ouest · La Semaine du Pays Basque · le journal · Euskal Irratiak

PEINTURES DE JEAN-PIERRE COMTE

Du 18 au 21 juillet 2013 à Sanoki

Jean-Pierre COMTE nous propose des œuvres pensées dans une relation de personne à personne plutôt que s'adressant à une communauté. La toile saturée de couleurs quasi monochromes devient l'expression silencieuse mais intense de son sentiment du monde. Peintre méditatif, Jean-Pierre Comte retrouve dans les signes cryptés de la préhistoire une raison de vivre et de créer.

Rencontre avec **Jean-Pierre Comte** et **Jean François Larralde** autour des œuvres de Jean-Pierre Comte, le vendredi 19 juillet à 18h à Sanoki, musique et chant avec **Beñat Achiary**.



Peinture de Jean-Pierre Comte

Jean-Pierre Comte margolariaren ezagutzaren egitera joatea, abstrakzioan eta modernitatean pulunpatzea da. Bere pinturaren munduak, lauki formatu handien bidez, koloreen antolaketa aditu bat agertzen du: urdin indartsuak, hori argitsuak, gorri dirdiratsuak, gris leunak…

Jean-François Larralde arte historialariak badaki « artistak bere koadroetan pausatzen diren besteen begiradak sesitzen dituela, erakutsi nahi ez dituela pentsatuz ».

Zauzte margolan eder hauen ikusterat… ahantzi gabe Jean-François Larralde eta Jean-Pierre Comte margolariarekin hitzordu bat antolatzen dugula ortzirale arratsaldeko 6 orenetan, Sanoki erakusketaren salan.

Kely, son sourire lumineux, son rire éclatant, ses mains savantes nous manquent… il aura marqué l'édition 2011 d'Errobiko Festibala par son exposition magnifique… nous nous retrouverons dans le jardin d'Ateka autour de sa sculpture pour lui rendre hommage.

EN ECHO AU FESTIVAL ERROBIKO FESTIBALA
ERROBIKO FESTIBALAREN OIHARZUNAK…

APRÈS LE FESTIVAL

Concert aux Fêtes de Bayonne
Musique traditionnelle
autour de Beñat Achiary,
voix du Pays Basque
le samedi 27 juillet 2013 à 12h30,
au croisement de la rue Port-Neuf et de la rue Lormand

Apéro des fêtes,
suivi du repas des bénévoles
et des amis d'Errobiko Festibala.
(Renseignements et inscriptions à l'accueil du festival à Itsasu et au 06 33 72 55 53)



FÊTES DE BAYONNE RENDEZ-VOUS LE SAMEDI 27 JUILLET À 12H30

© design graphique : Idzardesign.com